Porównanie tłumaczeń Rodzaju 49:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Do ich rady? Nie wchodź, moja duszo! Z ich gromadą? Nie łącz się, ma chwało!\* Bo w swym gniewie powycinali ludzi i w samowoli okaleczyli byki.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lepiej trzymać się z dala od ich rady, przed ich gromadą chronić własną godność! Bo w swym gniewie powycinali ludzi i w samowoli okaleczyli bydło. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech moja dusza nie wchodzi w ich radę, niech moja sława nie jednoczy się z ich zgromadzeniem, bo w swej zapalczywości zabili człowieka, a w samowoli wywrócili mur. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W radę ich niechaj nie wchodzi dusza moja, a z zgromadzeniem ich niech się nie jednoczy sława moja; bo w zapalczywości swej zabili męża, a w swej woli wywrócili mur. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W radę ich niechaj nie wchodzi dusza moja, a w zborze ich niechaj nie będzie sława moja: bo w zapalczywości swej zabili męża, a w swej woli podkopali mur. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Do ich zmowy się nie przyłączę, z ich knowaniem nie złączę mej sławy; gdyż w gniewie swym mordowali ludzi i w swej swawoli kaleczyli bydło. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie bierz udziału, duszo moja w radzie ich, Nie przyłączaj się do ich wspólnoty, serce moje, Bo w gniewie zabili mężów, A w swawoli okaleczyli woły. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie przyłączę się do ich zmowy, Nie dodam mojej chwały do ich zgromadzenia, bo w gniewie mordowali ludzi i w swej samowoli kaleczyli woły. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie dołączę się do ich zmowy, z ich knowaniem nie zwiążę mojej sławy, bo w swoim gniewie mordowali ludzi i w swojej samowoli kaleczyli bydło. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie wejdę do ich tajemnej rady, Do ich zebrania nie przylgnie me serce, bo w uniesieniu zgładzili ludzi, W swej samowoli kaleczyli bydło. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Do ich zmowy nie przystępuj, moja duszo! z ich zgromadzeniem nie łącz się, mój honorze! Bo w swoim gniewie zabili ludzi i samowolnie okaleczyli byka.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай не прийде моя душа на їхню раду і до їх громади хай не пристане моє внутро, бо в своїм гніві забили людей і в своїм замислі прорізали нерви биків. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie wchodź w ich radę moja duszo. Nie łącz się moja sławo z ich zborem. Bo w swoim gniewie zabili męża, a w swej swawoli kaleczyli byka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Do ich zaufanego grona nie wchodź, moja duszo. Z ich zborem nie jednocz się, moje usposobienie, gdyż w gniewie pozabijali mężów i w samowoli poprzecinali ścięgna bykom. |

1. 1) Wg G: moja wątrobo, τὰ ἥπατά μου, przez wok. ּכְבֹדִי jako כבֵדי . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: podcięli bykom ścięgna. [↑](#footnote-ref-3)